

VOCES

ISSN: 1130-3336 — Vol. 23-24, 2012-2013

SUMARIO ANALÍTICO

FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio

UNA FUENTE INTERMEDIA ENTRE LAS *ETIMOLOGÍAS* DE ISIDORO DE SEVILLA Y EL GLOSARIO
ALTMEDIEVAL *AGRESTIA ET SILVESTRIA ANIMALIA*

Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 9-16

RESUMEN: El glosario altomedieval *Agrestia et siluestria animalia* es una colección de extractos de dos textos, el *Peri dietis Theodori* y las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla. El artículo identifica una fuente intermedia entre las *Etimologías* y un pasaje del glosario. Ello abre la posibilidad de que también otras entradas de este último puedan tener su origen en fuentes intermedias desaparecidas o todavía no identificadas.

Palabras clave: Isidoro de Sevilla, *Agrestia et siluestria animalia*, fuentes intermedias, glosario.

FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio

LATÍN VULGAR Y JUEGO VERBAL EN UNA INTERPOLACIÓN DE UN RECETARIO MÉDICO ALTMEDIEVAL
Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 17-27

RESUMEN: Un recetario médico del manuscrito de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 217, da como título de una de las recetas la secuencia siguiente: *Ad capitis dolorum pedis et capis*. El artículo explica el segmento *pedis et capis* como una glosa marginal añadida por un lector que descompone el genitivo *capitis* en dos partes imaginarias, *capis* y *pedis*. Dicha glosa constituye un ejemplo seguro de una forma vulgar *capus*, *-i* (o *capus*, *capis*), que coexiste con la forma *caput*, *-itis*, del latín clásico.

Palabras clave: latín vulgar, etimología, recetario médico.

FISCHER, Klaus-Dietrich

UNBEKANNTER UND SELTENER WORTSCHATZ IN DEN PSEUDOSORANISCHEN *QVAESTIONES MEDICINALES*
Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 29-74

ZUSAMMENFASSUNG: Das fragmentarisch überlieferte Werk unter dem Namen des Soranos wurde erstmals von Valentin Rose 1870 herausgegeben, nach einer einzigen Londoner Handschrift. Auf dieser Ausgabe basiert auch die bei Olms erschienene Konkordanz. Inzwischen sind zwei weitere Handschriften bekanntgeworden, die den beiden Versionen des Textes, dessen Neuausgabe ich vorbereite, außerdem zugrundeliegen werden. In ihrem Text findet sich auch manches Neue hinsichtlich des Wortschatzes, das hier vorgestellt und samt Material aus ähnlichen spätlateinischen Quellen diskutiert werden soll.

Schlüsselwörter: Ps.Soranus, *Quaestiones medicinales*, bemerkenswerter Wortschatz bei.

HERNÁNDEZ LOBATO, Jesús

EL POEMA *IN REFECTORIO* DE MARTÍN DE BRAGA: ¿UN *READY-MADE* LITERARIO?
Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 75-92

RESUMEN: El presente artículo analiza el poema *In refectorio* (CPL 1087) de Martín de Braga (c. 515-579 d. C.) desde un punto de vista filológico, literario y estético. Esta breve pieza presenta una llamativa singularidad: casi ocho de los diez versos que la componen están tomados sin modificación alguna del *carm.* 17 de Sidonio Apolinar, casi un siglo anterior. Los pocos pasajes «originales» combinan diversos términos sidonianos (extraídos del mismo poema) con marcados ecos intertextuales del *Carmen paschale* (CPL 1447) de Sedulio. Este estudio explora el significado de tan inusual *modus operandi*, sorprendentemente similar al del *ready-made* postmoderno.

Palabras clave: Martín de Braga, Sidonio Apolinar, Sedulio.

LONGOBARDI, Concetta

STRATIFICAZIONI ESEGETICHE A ORAZIO: *CARM.* 4, 6; *CARM.* 4, 12
Voces, 23-24, 2012-2013, pp. 93-100

RIASSUNTO: Si prendono in esame alcuni motivi della produzione lirica tarda di Orazio per dimostrare come interpretazioni in qualche caso erranee, cristallizzatesi nella scuola della tarda antichità, abbiano generato esegesi stratificatesi nei secoli e come, accanto alla fortuna dell'*auctor*, si debba dunque considerare una fortuna del *uetus interpres*.

Parole chiave: esegesi oraziana, Odi IV, ps.-Acrone, commentatori tardo-antichi.